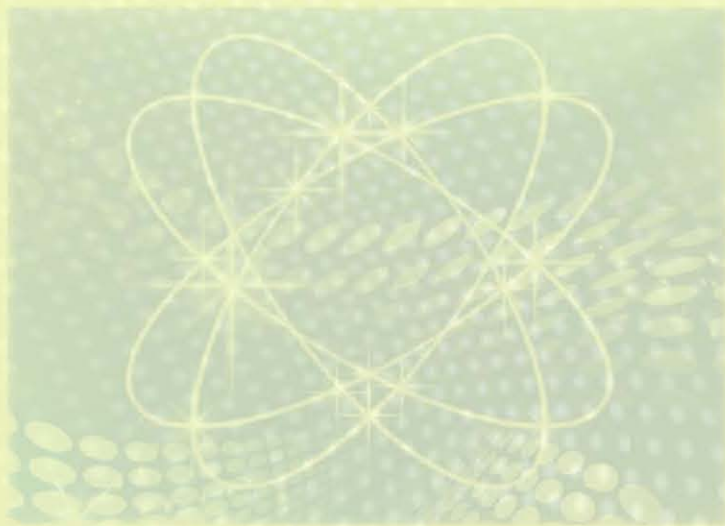


# 三国志

袁堂欣 谢志强 主编



华艺出版社

# 三国志

袁堂欣 谢志强 主编

华艺出版社

# 前言

中国传统文化博大精深，包罗万象，远不是一本书所能囊括的。本丛书只是选取其中部分内容分门别类进行介绍。我们约请的作者，都是各个领域的专业研究者，每一篇简短的文字背后其实都有多年的积累，他们努力使这些文字深入浅出而严谨准确。与此同时，我们给一些文字选配了图片，使读者形成更加直观的印象。无论您是什么学历，无论您是什么年龄，无论您从事的是什么职业，只要您是中华优秀传统文化的爱好者，您都可以从本书中获得您想要的。

国学经典作为中国传统文化精华的传世之作，思考和表达着人类生存与发展的根本问题，其智慧光芒穿透历史，思想价值跨越时空而历久弥新，是中华民族伟大的精神财富。

阅读国学经典，是一种含金量极高的文化阅读；

阅读国学经典，可以看成败、鉴是非、知兴替；

阅读国学经典，可以陶冶情操、增加才情；

阅读国学经典，可以改进思维、增强哲学思考能力；

阅读国学经典，可以知廉耻、明是非、懂荣辱、辨善恶；

阅读国学经典，可以吸收前人修身处事的智慧和经验；

阅读国学经典，可以养浩然之气，塑高尚人格；

阅读国学经典，可以不断提高人文素养和精神境界。

最后需要说明的是，由于编撰者水平所限，不足之处在所难免，希望各位同仁和读者给予批评和指正。

# 武帝纪

## 【提要】

这是《三国志》的第一篇，是一篇完整的曹操传。在司马迁开创的纪传体史书中，皇帝的传记称为“本纪”，又单称“纪”。它以编年的形式记述一代史事的概要，是纪传体史书的纲领。《三国志》以曹魏为正统，魏国皇帝的传都称“纪”。曹操虽然没有当皇帝，但他是魏国的开国者，曹丕称帝之后，追尊为武皇帝，庙号叫太祖，因此《三国志》把他的传也称为“纪”。曹操(公元155—220年)是我国历史上杰出的政治家、军事家。他出身在一个宦官家庭，汉末起兵参与镇压黄巾军、讨伐董卓。后来在封建军阀和割据势力的混战之中，他渐次扫平群雄，特别是官渡一战，击败袁绍；以后又北征乌丸，西定关陇，统一了中国北方。他一生南征北战，东伐西讨，大小数十战，胜多败少，充分体现了卓越的军事指挥才能。在政治上，他抑制豪强，整顿吏治，不拘一格录用人才。在经济上，他兴立屯田，发展农业生产。所有这些，使他对中国历史的发展作出了较大贡献。本篇记录了曹操一生的主要活动，是我们了解曹操这位历史人物和三国历史的基本文献。篇幅虽然长一点，但读《三国志》不可不读。但是，本篇在有的方面过于简略，一些重要的史料没有收录，对曹操一生的活动还反映得不够全面，比如对他在文学方面的贡献就只字未提。因此我们在阅读本篇时最好能参阅裴松之注和其他一些记载。

## 【原文】

太祖武皇帝，沛国谯人也，姓曹，讳操，字孟德，汉相国参之后。桓帝世，曹腾为中常侍、大长秋，封费亭侯。养子嵩嗣，官至太尉，莫能审其生出本末。嵩生太祖。

## 【译文】

太祖武皇帝，沛国谯县人，姓曹，名操，字孟德，是汉朝相国曹参的后代。桓帝时，曹腾任中常侍、大长秋，封费亭侯。曹腾死后，养子曹嵩继承爵位，官做到太尉，但没人能知道他的出生本末。曹嵩生太祖。

## 【原文】

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业，故世人未之奇也。惟梁国桥玄、南阳何顒异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也。能安之者，其在君乎！”年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，征拜议郎。

.....

## 【译文】

太祖从小很机敏，有计谋。但是爱打抱不平，放荡不拘，不注意修养品行、讲求学业，因此周围的人并不特别看重他；只有梁国人桥玄、南阳人何顒认为他非同寻常。桥玄对太祖说：“天下将要大乱，没有治世之才是不能拯救的。能够安定天下的人，就看你啊！”二十岁，被推荐为孝廉，作郎官，出任洛阳北部尉，再升为顿丘县令，后来又被征召入朝任议郎。

.....

### 【原文】

(初平三年)青州黄巾众百万人兖州，杀任城相郑遂，转入东平。刘岱欲击之，鲍信谏曰：“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无斗志，不可敌也。观贼众群辈相随，军无辎重，惟以抄略为资，今不若畜士众之力，先为固守。彼欲战不得，攻又不能，其势必离散，后选精锐，据其要害击之，可破也。”岱不从，遂与战，果为所杀。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战死，仅而破之。购求信丧不得，众乃刻木如信形状，祭而哭焉。追黄巾至济北。乞降。冬，受降卒三十余万，男女百余万口，收其精锐者，号为青州兵。

.....

### 【译文】

(初平三年，192 年)山东青州的黄巾军有百万之众，他们攻下兖州，杀了任城相郑遂，转而攻入东平。兖州刺史刘岱准备攻击黄巾军，鲍信劝阻说：“现在黄巾人众百万，百姓惊恐，士兵没有斗志，是打不过的。我看贼兵和家属成群结伙地相随，军队也没有粮草物资，只靠抢掠为生。目前不如积蓄兵力，先作固守。敌人欲战不得，攻又不能，势必离散；然后挑选精锐部队，占据要害之地，发动进攻，就可以把它击溃。”刘岱不听，与黄巾作战，果然被黄巾所杀。鲍信与州吏万潜等到东郡迎接太祖代理兖州牧。于是太祖进兵，在寿张县东攻打黄巾。鲍信力战而死，这才勉强把黄巾击败。太祖悬赏寻求鲍信的尸体，没有找到，于是大家雕刻了鲍信的木雕像举行奠祭，人们都哭了。接着追击黄巾到济北，黄巾请求投降。这年冬季，接受降兵三十多万，男女百余万口，择取其中的精锐当兵，号称“青州兵”。

.....

### 【原文】

(建安元年)汝南、颍川黄巾何仪、刘辟、黄邵、何曼等，众各数万，初应袁术，又附孙坚。二月，太祖进军攻破之，斩辟、邵等，仪及其众皆降。天子拜太祖建德将军，夏六月，迁镇东将军，封费亭侯。秋七月，杨奉、韩暹以天子还洛阳，奉别屯梁。太祖遂至洛阳，卫京都，暹遁走。天子假太祖节钺，录尚书事。洛阳残破，董昭等劝太祖都许。九月，车驾出轘辕而东，以太祖为大将军，封武平侯。自天子西迁，朝廷日乱，至是宗庙社稷制度始立。

### 【译文】

(汉献帝建安元年，196 年)汝南、颍川地区的黄巾何仪、刘辟、黄邵、何曼等，各自有几万人，起初响应袁术，后来又投靠孙坚。二月，太祖进军打败了他们，杀掉黄邵等，刘辟、何仪与其部下都来投降。汉献帝任命太祖为建德将军。六月，升为镇东将军，封费亭侯。七月，杨奉、韩暹将天子送回洛阳，杨奉另驻梁县。太祖进兵洛阳，保卫京都，韩暹逃走。天子授与太祖符节黄钺，总统内外诸军，并录尚书事，总领朝政。洛阳残破，董昭等劝太祖迁都许县。九月，汉献帝从轘辕谷东出到了许，于是以太祖为大将军，封武平侯。自从皇帝西迁长安，朝廷一天比一天混乱，到这时才重新建立起宗庙社稷和各种制度。

### 【原文】

天子之东也，奉自梁欲要之，不及。冬十月，公征奉，奉南奔袁术，遂攻其梁屯，拔之。于是以袁绍为太尉，绍耻班在公下，不肯受。公乃固辞，以大将军让绍。天子拜公司空，行车骑将军。是岁用枣祗、韩浩等议，始兴屯田。

.....

### 【译文】

当天子东迁许都的时候，杨奉想从梁县出兵拦截，但没有赶上。十月，曹公讨伐杨奉，杨奉南奔袁术，于是进攻他在梁县的军营，一举攻破。这时汉献帝任命袁绍为太尉，袁绍耻于官位在曹公之下，不肯接受。曹公因此坚决辞去大将军，而让给袁绍。于是汉献帝改任曹公为司空，代理车骑将军。这一年，采纳枣祗、韩浩等人的建议，开始实行屯田。

.....

### 【原文】

(建安四年)是时，袁绍既并公孙瓒，兼四州之地，众十余万，将进军攻许。诸将以为不可敌，公曰：“吾知绍之为人，志大而智小，色厉而胆薄，忌克而少威，兵多而分画不明，将骄而政令不一，土地虽广，粮食虽丰，适足以为吾奉也。”秋八月，公进军黎阳，使臧霸等人青州，破齐、北海、东安，留于禁屯河上。九月，公还许，分兵守官渡。冬十一月，张绣率众降，封列侯。十二月，公军官渡。

.....

### 【译文】

(建安四年，199 年)当时袁绍吞并了公孙瓒，兼有四州之地，人马十几万，将要进军攻许。诸将认为敌不过他，曹公说：“我了解袁绍的为人，志向大而才智低，外表强而胆量小，嫉妒刻薄而缺乏威严，兵多而部署不明，将领骄横而政令不一。所以，土地虽然广大，粮食虽然丰富，但正好用来奉送给我。”八月，曹公进军黎阳，派臧霸等进入青州，攻破齐、北海、东安等郡，留于禁驻扎在黄河边。九月，曹公回到许，分兵守官渡。十一月，张绣率部投降，封为列侯。十二月，曹公进驻官渡。

.....

### 【原文】

(建安五年)八月，绍连营稍前，依沙埽为屯，东西数十里。公亦分营与相当。合战不利。时公兵不满万，伤者十二三。绍复进临官渡，起土山地道。公亦于内作之，以相应。绍射营中，矢如雨下，行者皆蒙楯众大惧。时公粮少，与荀彧书议欲还许。或以为：“绍悉众聚官渡，欲与公决胜败。公以至弱当至强，若不能制，必为所乘，是天下之大机也。且绍，布衣之雄耳，能聚人而不能。夫以公之神武明哲而辅以大顺，何向而不济！”公从之。

### 【译文】

(建安五年，200 年)八月，袁绍连接军营逐渐向前推进，靠近沙堆扎营，东西数十里。曹公也分兵营与他相对，可交战不利。当时曹公兵不足一万，受伤的有十分之二三。袁绍又进兵抵官渡，起土山，挖地道。曹公也在自己防线

内作土山地道与他相应。袁绍军向曹营射箭，真是箭如雨下，走路的人都得用盾牌掩蔽，士兵都很害怕。当时军粮也不多，所以曹公给荀彧写信，商议打算回许。荀彧在回信中说：“袁绍全部人马聚集官渡，想同您决一胜败。您以最弱的兵力对付最强的敌人，如不能压倒他，就一定会被他乘机打败。这是天下成败的重要关头。袁绍此人，只能算是平民中的一个强者，能聚集人材而不能正确加以使用。凭着您非凡的勇武和智慧，再加上您代天子讨伐奸贼，名正言顺，哪有不成功的呢！”曹公听从了他的意见。

.....

### 【原文】

袁绍运谷车数千乘至，公用荀攸计，遣徐晃、史涣邀击，大破之，尽烧其车。公与绍相拒连月，虽比战斩将，然众少粮尽，士卒疲乏。公谓运者曰：“却十五日为汝破绍，不复劳汝矣。”冬十月，绍遣车运谷，使淳于琼等五人将兵万余人送之，宿绍营北四十里。绍谋臣许攸贪财，绍不能足，来奔，因说公击琼等。左右疑之，荀攸、贾诩劝公。公乃留曹洪守，自将步骑五千人夜往，会明至。琼等望见公兵少，出阵门外，公急击之，琼退保营，遂攻之。绍遣骑救琼。左右或言“贼骑稍近，请分兵拒之”。公怒曰：“贼在背后，乃白！”士卒皆殊死战，大破琼等，皆斩之。绍初闻公之击琼，谓长子谭曰：“就彼攻琼等，吾攻拔其营，彼固无所归矣！”乃使张郃、高览攻曹洪。郃等闻琼破，遂来降。绍众大溃，绍及谭弃军走，渡河。追之不及，尽收其辎重图书珍宝，虏其众。公收绍书中，得许下及军中书，皆焚之。冀州诸郡多举城邑降者。

.....

### 【译文】

袁绍的运粮车来了好几千辆，曹公用荀攸的计策，派遣徐晃、史涣截击，大破敌军，把运粮车全部烧毁。曹公与袁绍相持好几个月，虽然屡次战斗斩杀敌将，但兵少粮尽，士卒疲乏。曹公对运粮的人说：“再过十五天我为你们打败袁绍，就不再有劳你们了。”十月，袁绍派车运粮，让淳于琼等五人带兵万余人护送，住宿在袁绍的大营北四十里。袁绍的谋臣许攸贪财，袁绍不能满足，许攸此时来投奔曹公，并劝说曹公袭击淳于琼等。左右的人都认为可疑，只有荀攸、贾诩劝曹公前往。于是曹公留曹洪守营，自己率领步兵、骑兵共五千人乘夜前往，正好天明到达。淳于琼等望见曹公兵少，出营门外摆开阵势。曹公急速进击，淳于琼退保军营，于是挥军攻营。袁绍遣骑兵援救淳于琼。左右的人有的说：“敌人的骑兵逐渐靠近，请分兵抵御。”曹公发怒说：“敌人来到背后，再禀告我！”士兵们都拼死战斗，大破淳于琼等，把五人全部杀死。袁绍起初听说曹公去打淳于琼，对长子袁谭说：“就让他进攻淳于琼吧，我攻破他的大营，他就无处可归了！”于是派张郃、高览进攻曹洪。张郃等人听说淳于琼被打败，就前来投降了。袁绍的部队大溃，袁绍和袁谭弃军逃走，渡过黄河。曹公军追赶不及，缴获了全部军用物资、图书珍宝，俘虏了袁军大量兵众。曹公从收缴的袁绍书信中，得到许都和军中书人写给袁绍的信，他全部付之一炬。冀州很多郡都举城前来投降。

.....

### 【原文】

三郡乌丸承天下乱，破幽州，略有汉民合十余万户。袁绍皆立其酋豪为单于，以家人子为己女，妻焉。辽西单于蹋顿尤强，为绍所厚，故尚兄弟归之，数人塞为害。公将征之，凿渠，自呼沱入泃水，名平虏渠；又从沟河口凿入潞河，名泉州渠，以通海。

.....

### 【译文】

三郡乌丸趁天下战乱，攻破幽州，虏掠汉人共十余万户。袁绍将他们的首领都任命作单于，并以本家女儿作为自己的女儿嫁给他们。辽西单于蹋顿最强，受袁绍厚待，所以袁尚兄弟投奔他，多次进入边塞为害。曹公将要征讨乌丸，因此开凿河渠，从呼沱河引水入泃水，名叫平虏渠；又从沟河口凿渠流入潞河，名叫泉州渠，以通大海。

.....

### 【原文】

(建安十二年)将北征三郡乌丸，诸将皆曰：“袁尚，亡虏耳，夷狄贪而无亲，岂能为尚用？今深入征之，刘备必说刘表以袭许。万一为变，事不可悔。”惟郭嘉策表必不能任备，劝公行。夏五月，至无终。秋七月，大水，傍海道不通，田畴请为乡导，公从之。引军出卢龙塞，塞外道绝不通，乃堑山堙谷五百余里，经白檀，历平冈，涉鲜卑庭，东指柳城。未至二百里，虏乃知之。尚、熙与蹋顿、辽西单于楼班、右北平单于能臣抵之等将数万骑逆军。八月，登白狼山，卒与虏遇，众甚盛。公车重在后，被甲者少，左右皆惧。公登高，望虏阵不整，乃纵兵击之，使张辽为先锋，虏众大崩，斩蹋顿及名王以下，胡、汉降者二十余万口。辽东单于速仆丸及辽西、北平诸豪，弃其种人，与尚、熙奔辽东，众尚有数千骑。初，辽东太守公孙康恃远不服。及公破乌丸，或说公遂征之，尚兄弟可禽也。公曰：“吾方使康斩送尚、熙首，不烦兵矣。”九月，公引兵自柳城还，康即斩尚、熙及速仆丸等，传其首。诸将或问：“公还而康斩送尚、熙，何也？”公曰：“彼素畏尚等，吾急之则并力，缓之则自相图，其势然也。”十一月至易水，代郡乌丸行单于普富卢、上郡乌丸行单于那楼将其名王来贺。

.....

### 【译文】

(建安十二年，207年)曹公将要北征三郡乌丸，诸将都说：“袁尚不过是个逃敌罢了，夷狄贪婪无厌，六亲不认，哪能被袁尚所利用？如今深入征讨乌丸，刘备必然劝说刘表来袭击许都。万一出了事，后悔就来不及了。”只有郭嘉料定刘表必不能采用刘备的意见，劝曹公出征。五月，曹公率军到无终。七月，涨大水，沿海道路不通，田畴请求担任向导，曹公同意了。于是带领军队出卢龙塞，塞外道路隔绝不通，就凿山填谷五百多里，经白檀，过平冈，经历鲜卑首领的住地，往东直指柳城。直到离柳城只有二百里，敌人才知道。袁尚、袁熙与乌丸王蹋顿、辽西单于楼班、右北平单于能臣抵之等率领几万骑兵迎战汉军。八月，曹公登白狼山，突然与敌人相遇，敌军人数很多。曹公运军械的车还在后面，披铠甲的军士很少，左右的人都很害怕。曹公登上高处，望见敌军队列不整，于是放兵出击，使张辽为先锋，结果敌军大溃，杀死蹋顿及著名的



首领多人，胡人、汉人投降的达二十多万。辽东单于速仆丸及辽西、右北平乌丸的首领们丢下本族的人，与袁尚、袁熙逃奔辽东，部下还有几千骑兵。起初，辽东太守公孙康仗恃居地遥远，不服从曹公。及至曹公打败乌丸，有人劝公乘机征伐辽东，这样袁尚兄弟就可以捉获了。曹公说：“我将要使公孙康斩袁尚、袁熙的首级送来，无需出兵了。”九月，公领兵从柳城回来，公孙康随即斩了袁尚、袁熙以及速仆丸等人，把他们的人头传送了来。部将中有人问曹公：“您一回师，公孙康就斩袁尚、袁熙，将首级送来，这是为什么？”曹公说：“公孙康素来畏惧袁尚等，我逼急了，他们就会并力来对付我们，放松一点他们就会自相火并。根据形势推测，必然如此。”十一月，到易水，代郡乌丸代理单于普富庐、上郡乌丸代理单于那楼率领属下的著名首领都来祝贺。

.....

### 【原文】

(建安十三年)七月，公南征刘表。八月，表卒，其子琮代，屯襄阳，刘备屯樊。九月，公到新野，琮遂降，备走夏口。公进军江陵，下令荆州吏民，与之更始。乃论荆州服从之功，侯者十五人，以刘表大将文聘为江夏太守，使统本兵，引用荆州名士韩嵩、邓义等。益州牧刘璋始受征役，遣兵给军。十二月，孙权为备攻合肥。公自江陵征备，至巴丘，遣张熹救合肥。权闻熹至，乃走。公至赤壁，与备战，不利。于是大疫，吏士多死者，乃引军还。备遂有荆州、江南诸郡。

### 【译文】

(建安十三年，208年)七月，曹公南征刘表。八月，刘表死，他的儿子刘琮继任荆州牧，驻在襄阳；刘备驻守樊城。九月，曹公到新野，刘琮投降，刘备跑到夏口。曹公进军江陵，传令给荆州的官吏人民，宣布同他们一道除旧布新。于是评定荆州归服的功劳，封列侯的有十五人；任用刘表手下大将文聘作江夏太守，使他统率原有的军队，还举用荆州名士韩嵩、邓义等。益州牧刘璋开始接受征调服役，派兵补充军队。十二月，孙权为帮助刘备而进攻合肥。曹公从江陵出发征讨刘备，到了巴丘，又派张熹救合肥。孙权听说张熹来到，就退走了。曹公到赤壁，与刘备作战，不利。这时发生了严重的瘟疫，官兵死的很多，只好带领军队回来。于是刘备占有荆州的江南各郡。

### 【原文】

十四年春三月，军至谯，作轻舟，治水军。秋七月，自渦入淮，出肥水，军合肥。辛未，令曰：“自顷以来，军数征行，或遇疫气，吏士死亡不归，家室怨旷，百姓流离，而仁者岂乐之哉？不得已也。其令死者家无基业不能自存者，县官勿绝廩，长吏存恤抚循，以称吾意。”置扬州郡县长吏，开芍陂屯田。十二月，军还谯。

### 【译文】

十四年三月，军队到达谯县，造轻舟，训练水军。七月，从渦水进入淮水，从肥水上岸，驻兵合肥。辛未这一天，下令说：“近年以来，军队多次出征，有时还遇上瘟疫，兵士死亡不能回家，妻子失去丈夫，百姓流离失所，有仁爱之心的人难道喜欢这样吗？这是不得已啊！现命令：死者家中没有产业不能维生

的，官府不得停发口粮，地方长官要加以抚恤慰问，以称我的心意。”设置扬州各郡县的长官，兴办芍陂地区的屯田。十二月，军队回到谯县。

### 【原文】

十五年春，下令曰：“自古受命及中兴之君，曷尝不得贤人君子与之共治天下者乎！及其得贤也，曾不出闾巷，岂幸相遇哉？上之人不求之耳。今天下尚未定，此特求贤之急时也。‘孟公绰为赵、魏老则优，不可以为滕、薛大夫’。若必廉士而后可用，则齐桓其何以霸世！今天下得无有被褐怀玉而钓于渭滨者乎？又得无盗嫂受金而未遇无知者乎？二三子其佐我明扬仄陋，惟才是举，吾得而用之。”冬，作铜雀台。

.....

### 【译文】

十五年春，下令说：“自古以来，受天命开国的和中兴的君主，何尝不是得到贤人君子，同他们一道治理天下呢！当这些君主得到贤人的时候，连闾里街巷都没有出去过，这难道是侥幸相遇吗？其实贤人并不难得到，只不过居于上位的人不去求取罢了。现今天下尚未平定，正是急需求贤的时候。孔子说：‘孟公绰当赵、魏诸卿的家臣是力有余裕的，但不能用他作滕、薛这类小国的执政大夫。’这说明人的德才各有长短，不可责备求全。如果一定要廉洁之士才可以使用，就连管仲也不能用，那么齐桓公又怎么能称霸天下！现在国内是否有象吕尚那样身披布衣，怀抱高才，在渭水边钓鱼的人呢？又是否有象陈平那样与嫂私通、接受贿赂、还没有遇上魏无知推荐的人呢？你们要帮助我发现和提拔那些地位卑微的贤人，惟才是举，使我得以使用他们。”冬天，修建铜雀台。

# 董卓传

## 【提要】

董卓(?—192 年)是东汉末年的大军阀，以残暴专横而著称。他靠镇压西北少数民族羌胡和黄巾起义而起家，虽然毫无战功，经常大败，却逐步培植起自己的军事势力，成为独霸一方的军阀。

当时，经过黄巾起义，东汉王朝已处于风雨飘摇之中，统治集团内部宦官和外戚之间的争斗尖锐剧烈。外戚何进要取代宦官，专擅朝政，与世族豪强袁绍密谋，召董卓带兵入洛阳。董卓兵马未到，宦官与外戚两大集团已开始火并，结果两败俱伤，董卓在混战中轻而易举地攫取了京都地区的兵权。接着董卓又废掉少帝，另立献帝，专断了朝政。

董卓只不过是凉州豪强，他的部下也都是些羌胡豪酋、汉族土豪，骤然掌握朝政，根本不知道如何治理，只会胡作非为，作成作福。他纵兵烧杀抢掠，专事破坏，给人民带来了无穷的灾难，同时，也引起了统治集团中另外一些人的反对，袁绍、曹操、刘备等起兵讨伐董卓。董卓火烧洛阳宫殿，发掘陵墓珍宝，挟持汉献帝迁都长安，不久被王允、吕布诛杀。

从董卓身上，我们可以看到军阀豪强的残暴本性。东汉末至三国时期的历史，就是这样从苦难中经历了一个由分裂到相对统一，由战乱到相对安定的过程。

## 【原文】

董卓字仲颖，陇西临洮人也。少好侠，尝游羌中，尽与诸豪帅相结。后归耕于野，而豪帅有来从之者，卓与俱还，杀耕牛与相宴乐。诸豪帅感其意，归相斂，得杂畜千余头以赠卓。汉桓帝末，以六郡良家子为羽林郎。卓有才武，旅力少比，双带两鞬，左右驰射。为军司马，从中郎将张奂征并州有功，拜郎中，赐缣九千匹，卓悉以分与吏士。迁广武令，蜀郡北部都尉，西域戊己校尉，免。征拜并州刺史、河东太守，迁中郎将，讨黄巾，军败抵罪。韩遂等起凉州，复为中郎将，西拒遂。于望垣碛北，为羌胡数万人所围，粮食乏绝。卓伪欲捕鱼，堰其还道当所渡水为池，使水渟满数十里，默从堰下过其军而决堰。比羌胡闻知追逐，水已深，不得渡。时六军上陇西，五军败绩，卓独全众而还，屯住扶风。拜前将军，封乡侯，征为并州牧。

## 【译文】

董卓字仲颖，陕西临洮人。少年时代就任侠尚武，曾游历羌人聚居地区，与羌族的许多首领相识并结为朋友。此后他返乡从事农耕。羌族首领有来看望他的，董卓忙邀众人一起回到家中，将正用于犁田的耕牛宰杀掉招待客人，以助饮宴之乐。羌族首领们为董卓重义气又豁达豪爽的行为所感动，他们回去后收聚了牛马羊等各类牧畜千余头赠送给董卓。桓帝末年，朝廷从汉阳、陇西、安定、北地、上郡、西河等六个郡中选拔良家子弟来充任羽林郎，董卓因为武艺高强，力气过人，能够备两只箭袋在纵马急驰中左右开弓，故而被朝廷选中。他先在军中担任军司马职务，不久跟随中郎将张奂攻打并州立下战功，官拜郎中，并赏赐细绢九千匹。董卓把得到的九千匹绢帛全部分给手下的官员和士卒。

升广武令、蜀郡北部都尉、西域戊己校尉，后被免职。又起用，任并州刺史、河东太守，升中郎将。征讨黄巾军时战败，他被撤职以抵战败之罪。直到韩遂在凉州起兵，朝廷才恢复了他的中郎将职务，派他带兵西征抗击韩遂。董卓率领的部队开到望垣峡以北地区，被羌、胡数万兵所包围，粮食眼见耗尽。董卓此时假装捕鱼虾，筑坝挡住他回军时要经过的河道为水池，使数十里河水大涨。汉军从大坝下悄悄穿过，然后把水坝掘开。等羌胡兵闻知汉军突围而组织追击时，河水已深，无法渡过。当时朝廷共派出六路兵马出征陇西，其他五路都连吃败仗丧师折将，只有董卓指挥的这一路完整地撤退回来，屯兵扶风郡。朝廷因其有功提升他为前将军，封乡侯，后征调为并州州牧。

### 【原文】

灵帝崩，少帝即位。大将军何进与司隶校尉袁绍谋诛诸阉宦，太后不从。进乃召卓使将兵诣京师，并密令上书曰：“中常侍张让等窃幸乘宠，浊乱海内。昔赵鞅兴晋阳之甲，以逐君侧之恶。臣辄鸣钟鼓如洛阳，即讨让等。”欲以胁迫太后。卓未至，进败。中常侍段珪等劫帝走小平津，卓遂将其众迎帝于北芒，还宫。时进弟车骑将军苗为进众所杀，进、苗部曲无所属，皆诣卓。卓又使吕布杀执金吾丁原，并其众，故京都兵权惟在卓。

先是，进遣骑都尉太山鲍信所在募兵，适至，信谓绍曰：“卓拥强兵，有异志，今不早图，将为所制；及其初至疲劳，袭之可禽也。”绍畏卓，不敢发，信遂还乡里。

### 【译文】

汉灵帝死，少帝即位。大将军何进与司隶校尉袁绍商量斩除朝中的宦官。皇太后拒不同意。何进私下给董卓写信，让他带领所辖的兵马开进京师，并让他给皇帝上书说：“中常侍张让等人借着太后和陛下的宠幸为非作歹，把国家搞得污浊不堪。古时赵鞅曾率晋阳的兵马进京，铲除了朝中佞臣荀寅和士吉射等人；今天臣下我也要鸣钟鼓督师立即开往洛阳，以讨伐张让这些乱臣贼子。”这样做无非是想胁迫太后。董卓的军队尚未赶到洛阳，何进等人已经因计划泄露而失败，中常侍段珪等人又裹挟着少帝仓惶逃到黄河岸边的小平津渡口。董卓于是率公卿群臣到洛阳北郊的北邙山迎接少帝，请少帝返回皇宫。此时，何进的弟弟、车骑将军何苗也在京都的这场混乱中被何进的部属杀掉，何进、何苗的部属皆因失去了主帅而无所适从，便都归属了董卓。董卓又唆使吕布杀死负责京师治安的执金吾丁原，把他所掌握的军队也收编在自己麾下。所以，京都的兵权便全部集中到了董卓手中。

在此之前，何进曾派遣骑都尉太山鲍信到外地招募兵马。鲍信这时正好归返洛阳，他对袁绍说：“董卓如今手握重兵，肯定心怀不轨。我们如不趁早动手，日后必然要吃他的大亏。趁他现在刚到京都，士卒疲惫，我们给他来个突然袭击，一定可以解决董卓。”袁绍害怕董卓，不敢有所行动。鲍信见状，便弃官返归故里。

### 【原文】

于是以久不雨，策免司空刘弘而卓代之，俄迁太尉，假节钺虎贲。遂废帝为弘农王。寻又杀王及何太后。立灵帝少子陈留王，是为献帝。卓迁相国，封郿侯，赞拜不名，剑履上殿，又封卓母为池阳君，置家令、丞。卓既率精兵来，

适值帝室大乱，得专废立，据有武库甲兵，国家珍宝，威震天下。卓性残忍不仁，遂以严刑胁众，睚眦之隙必报，人不自保。尝遣军到阳城，时适二月社，民各在其社下，悉就断其男子头，驾其车牛，载其妇女财物，以所断头系车辕轴，连轳而还洛，云攻贼大获，称万岁。人开阳城门，焚烧其头，以妇女与甲兵为婢妾。至于奸乱宫人公主。其凶逆如此。

初，卓信任尚书周毖、城门校尉伍琼等，用其所举韩馥、刘岱、孔伷、(张资)〔张咨〕、张邈等出宰州郡。而馥等至官，皆合兵将以讨卓。卓闻之，以为毖、琼等通情卖己，皆斩之。

### 【译文】

董卓先是以国内久旱不雨罪在朝臣为借口，逼迫少帝下诏免去司空刘弘，自己取而代之。不久，升太尉，被授予总统诸军的权力和调动全国兵马的符节。废少帝刘辩为弘农王，随即又把他和他的生母何太后杀死。然后立灵帝的幼子陈留王刘协为皇帝，就是汉献帝。董卓自任国相，又封自己为郿侯，享有朝见天子时司礼官只称官职而不直呼姓名，以及可以穿鞋佩剑上殿的特殊待遇。他的母亲也被封为池阳君，设置家令、家丞一类官职。由于董卓是带着精锐的兵马来到京都，又正好赶上朝中公卿权贵们相互倾轧杀戮不止，因而使他能够操纵皇帝的废立。东汉王朝的武库甲兵，统由他来掌管，国家的珍宝财富，也都成了他的囊中之物。高权重，威震天下。董卓生性残忍暴戾，于是用严刑威慑众人，即便有谁对他的无道行为瞪上一眼，他也必然报以无情的迫害，弄得人人如履薄冰，无由自保平安。董卓曾派遣他的部下巡视阳城，正遇到当地的百姓在祭祀社神，大家都聚集在各自的社庙里。士兵们当即冲上去杀死所有的男人，抢来他们的车和牛，将砍下的脑袋一颗颗挂在车辕上，妇女和财物都装在车上，驱赶牛车一辆接一辆地返归洛阳，谎称攻贼大获全胜而归，还一路高呼万岁。进洛阳开阳门后，将杀戮的人头举火焚烧，掳掠来的妇女则分给士卒们为婢为妾。董卓还淫乱后宫，肆意霸占奸淫宫中嫔妃和公主，其凶狂残暴大逆无道到如此地步。

董卓垄断朝政之初，一度很信任尚书周毖和城门校尉伍琼等人。并给周、伍推荐给他的韩馥、刘岱、孔伷、张咨、张邈等人安排了州牧郡守一级的官职。不料韩馥等人到职后，竟联合起各自所辖兵马讨伐董卓。董卓闻讯大怒，以为周毖、伍琼与韩馥等人互相串通起来反对他，于是把周毖、伍琼斩首。

### 【原文】

河内太守王匡，遣泰山兵屯河阳津，将以图卓。卓遣疑兵若将于平阴渡者，潜遣锐众从小平北渡，绕击其后，大破之津北，死者略尽。卓以山东豪杰并起，恐惧不宁。初平元年二月，乃徙天子都长安。焚烧洛阳宫室，悉发掘陵墓，取宝物。卓至西京，为太师，号曰尚父。乘青盖金华车，爪画两幡，时人号曰竿摩车。卓弟旻为左将军，封郿侯；兄子璜为侍中、中军校尉典兵，宗族内外并列朝廷。公卿见卓，谒拜车下，卓不为礼。招呼三台尚书以下自诣卓府启事。筑郿坞，高与长安城埒，积谷为三十年储，云：“事成，雄据天下；不成，守此足以毕老。”尝至郿行坞，公卿已下祖道于横门外。卓豫施帐幔饮，诱降北地反者数百人，于坐中先断其舌，或斩手足，或凿眼，或镬煮之，未死，偃转杯案间。会者皆战栗亡失匕箸，而卓饮食自若。太史望气，言当有大臣戮死者。故太尉张温时为卫尉，素不善卓，卓心怨之，因天有变，欲以塞咎，使人言温

与袁术交关，遂笞杀之。法令苛酷，爱憎淫刑，更相被诬，冤死者千数。百姓嗷嗷，道路以目。悉椎破铜人、钟虞，及坏五铢钱。更铸为小钱，大五分，无文章，肉好无轮郭，不磨。于是货轻而物贵，谷一斛至数十万。自是后钱货不行。

### 【译文】

河内太守王匡，派遣泰山兵马驻扎河阳津，准备进兵洛阳讨伐董卓。董卓先派出一支疑兵到平阴县境内的黄河边上，假装从此渡河，暗派精锐主力从洛阳北面的小平津渡口渡过黄河，绕到王匡军队背后发起突然进攻。王匡军队在河阳津北被董卓打得措手不及，几乎全军覆没。董卓看到崤山以东地区的诸侯豪杰纷纷起兵，心里也很恐惧不安。献帝初平元年二月，董卓挟持年幼的皇帝迁都长安，行前纵兵举火将洛阳城的宫殿付之一炬，又大肆挖掘历代王公贵族的陵墓，抢掠宝物。董卓迁都长安后，自任太师，每以姜太公自比，号称“尚父”。出入乘坐皇太子专用的青盖金华车，车厢两面都有金花彩绘，高贵豪华，时人称之为竿摩车。董卓的弟弟董旻被任命为左将军，封鄂侯；他哥哥的儿子董璜，也担任了侍中、中军校尉两个要职。一时间，董氏宗族亲眷纷纷纳官进爵，权倾朝野。公卿大臣们遇到董卓，都要通名报姓拜谒于车下，董卓根本不予还礼。他还动辄传令让三台尚书以下的朝臣们到他家中商议朝政大事。他修筑郾坞，城墙高度竟与长安相等，在此储备了足够吃上三十年的粮食。董卓扬言说：“我的大事成功，整个天下都是我的；即便不成，我守在郾坞中也可享受一辈子了。”他曾经离开长安去郾坞巡视，公卿们在西出长安的城门外为他置酒饯行。董卓令部下搭起帐篷与群臣在此畅饮。席间，他突然令人押上在北地郡诱降捕获的反叛士卒数百人，当着众多王公大臣的面施以酷刑：先割去被俘者的舌头，然后或砍其手足，或剜其双目，或放在大锅里烹煮。受刑未死之人，在宴席桌案下挣扎哀号，使与会朝臣们无不被眼前的惨景惊得浑身发抖，拿不住筷子，只有董卓坐在那里又吃又喝，神态自得意满。太史观察天象，说会有大臣被杀。以前曾当过太尉、现任卫尉的张温，向来对董卓很不友善，颇受董卓怨恨，这次因天象有变，董卓想以他挡掉灾祸，便捏造个罪名说张温与袁术勾结谋反，于是张温就被用鞭杖活活给打死了。法令苛酷，凭个人爱憎滥用刑罚，人们又转相诬告，枉死者成百上千，致使天下百姓怨声载道，路上相遇都只能以目示意。董卓将宫中铜人和悬挂钟磬的虞全部打坏，改变自西汉武帝以来数百年间流通的五铢钱币制度，另铸为五分小钱，上面没有花纹和文字，周边和中间孔洞也无轮廓，不作打磨加工，粗糙不堪，结果造成钱币贬值、物价猛涨的严重后果，一斛谷竟达到数十万钱，从此以后钱币不再通行。

### 【原文】

三年四月，司徒王允、尚书仆射士孙瑞、卓将吕布共谋诛卓。是时，天子有疾新愈，大会未央殿。布使同郡骑都尉李肃等，将亲兵十余人，伪著卫士服守掖门，布怀诏书。卓至，肃等格卓。卓惊呼布所在。布曰：“有诏！”遂杀卓，夷三族。主簿田景前趋卓尸，布又杀之；凡所杀三人，余莫敢动。长安士庶咸相庆贺，诸阿附卓者皆下狱死。

### 【译文】

献帝初平三年四月，司徒王允、尚书仆射孙瑞和董卓部将吕布共同商定诛杀逆臣董卓，此时正巧献帝患病新愈，传诏在未央殿会见群臣。吕布派他的亲

信、骑都尉李肃带士兵十人，打扮成宫中卫士的模样把守住官门，吕布怀中藏着诛杀董卓的诏书。董卓一进宫门，李肃率伏兵一拥而上举刀枪击之，董卓措手不及，惊呼：“吕布何在？快来救我！”吕布应声喝道：“有诏杀贼！”随即杀死董卓，夷灭三族。朝中主簿田景赶紧扑向董卓的尸体，也被吕布杀掉。这样连杀董卓的亲信三人，其他人皆畏惧不敢动弹。长安城的官吏百姓闻听董卓伏诛，都相互庆贺。平日投靠奉迎董卓的官吏被一个个抓进监狱处以死罪。

# 袁绍传

## 【提要】

袁绍(?—202 年)出身于四世三公的大官僚家庭，他是东汉末年世家大族割据势力的代表人物。

世家大族是东汉王朝统治的支柱，但东汉末年宦官专权，排挤了世家大族的势力，所以黄巾起义一被镇压，世家大族也纷纷拥兵称雄，讨伐宦官势力。袁绍作为世家大族的代表人物迅速崛起，拥有冀、青、幽、并四州，成为北方中国最大的割据势力。但是世家大族在政治上已腐朽没落，他们得不到庶族地主的支持，也很容易引起人民群众的反，其力量急遽衰落。袁绍在官渡之战以后，很快衰败，而让位于代表庶族地主利益的曹操集团，充分说明了世家大族在东汉末期的命运。当然世家大族(世族地主)的最终消亡尚需要一个较长的历史过程，袁绍的失败只是标志着世家大族势力消亡的开始。

袁绍失败的关键在于他缺乏远大的政治目光，而拥有冀、青、幽、并四州以后又急于重建世家大族的统治。这样他开始时想拥立幽州牧刘虞为帝，以后又未能奉迎献帝，失去了掌握政治主动权的机会。更加失策的是他“欲令诸儿各据一州”，想建立袁氏家族的统治，失去了非袁氏家族的支持者。袁绍志大才疏，缺乏军事指挥才能。他与曹操对抗，始终采取错误的速战速决的战略方针，同时又多次拒绝部下正确的建议，贻误了战机，终于身败名裂。

本文节录了《袁绍传》中诛宦官、讨董卓、争冀州及官渡之战等内容。其中对官渡之战的叙述，行文简洁明快，详略得当，是叙事散文中精采的篇章。

## 【原文】

袁绍字本初，汝南汝阳人也。高祖父安，为汉司徒。自安以下四世居三公位，由是势倾天下。绍有姿貌威容，能折节下士，士多附之，太祖少与交焉。以大将军掾为侍御史，稍迁中军校尉，至司隶。

## 【译文】

袁绍字本初，汝南郡汝阳县人。他的高祖袁安，在东汉章帝时曾任司徒。自袁安以后，又接连四世在朝廷中官居“三公”的高位，因而袁氏家族权倾朝野，名震天下。袁绍长得身材魁梧，容貌威严，虽出身豪门望族，却也能放下架子结交社会下层的贤达之士，所以很多人都愿意投靠他。太祖曹操少年时就曾与他有过交往。最初以大将军掾属身份任侍御史，渐渐升为中军校尉，以后又做到司隶校尉。

## 【原文】

灵帝崩，太后兄大将军何进与绍谋诛诸阉宦，太后不从。乃召董卓，欲以胁太后。常侍、黄门闻之，皆诣进谢，惟所错置。时绍劝进便可于此决之，至于再三，而进不许。令绍使洛阳方略武吏检司诸宦者。又令绍弟虎贲中郎将术选温厚虎贲二百人，当入禁中，代持兵黄门陛守门户。中常侍段珪等矫太后命，召进入议，遂杀之，宫中乱。术将虎贲烧南宫嘉德殿青琐门，欲以迫出珪等。珪等不出，劫帝及帝弟陈留王走小平津。绍既斩宦者所署司隶校尉(樊陵、河



南尹）许相，遂勒兵捕诸阉人，无少长皆杀之。或有无须而误死者，至自发露形体而后得免。宦者或有行善自守而犹见及。其滥如此。死者二千余人。急追珪等，珪等悉赴河死。帝得还宫。

董卓呼绍，议欲废帝，立陈留王。是时绍叔父隗为太傅，绍伪许之，曰：“此大事，出当与太傅议。”卓曰：“刘氏种不足复遗。”绍不应，横刀长揖而去。绍既出，遂亡奔冀州。侍中周毖、城门校尉伍琼、议郎何颙等，皆名士也，卓信之，而阴为绍，乃说卓曰：“夫废立大事，非常人所及。绍不达大体，恐惧故出奔，非有他志也。今购之急，势必为变。袁氏树恩四世，门生故吏遍于天下，若收豪杰以聚徒众，英雄因之而起，则山东非公之有也。不如赦之，拜一郡守，则绍喜于免罪，必无患矣。”卓以为然，乃拜绍勃海太守，封郾乡侯。

### 【译文】

灵帝驾崩，何太后之兄、大将军何进与袁绍密谋诛杀朝中宦官。何太后不同意。何进于是暗中联络并州牧董卓，让他带兵入京请诛宦官，想以此来胁迫何太后。朝中的常侍、黄门等宦官们听到这个消息，都跑到何进家里谢罪，袁绍再三劝何进就在这时候下手，何进不同意，只是命他谋划派出一些机智的武吏监视督查宦官们的行动，同时安排袁绍的弟弟、虎贲中郎将袁术选拔二百名可靠的士兵进入宫中，取代原来那些持兵器把守宫门的黄门侍者。中常侍段珪等人假传太后的命令，召何进入宫议事，将何进杀死，宫中大乱。袁术闻讯立即带兵赶来，命士兵举火烧南宫嘉德殿的青琐门，以逼迫宦官出来投降。段珪等宦官便劫持少帝刘辩和皇弟陈留王刘协，逃往小平津渡口。袁绍先在京城中擒杀了宦官所任命的司隶校尉许相，然后命令士兵满宫中搜捕阉人，不分年幼年长，一律斩首。有的人本来并不是宦官，只是由于没长胡子，也被士兵们当成宦官胡乱给杀掉了，以至于有的人为了证明自己不是宦官，只好脱下衣服让士兵们当场查验才得以幸免。宦官中有些行善自守的入也被杀害，可见滥杀到什么程度。最终被杀者不下两千余人。袁绍发现宦官们劫持皇帝向北逃窜，又率兵急追。段珪等人全都投黄河自杀，少帝得以返回洛阳宫。

率兵入京的董卓找来袁绍共同商议废掉少帝刘辩，另立九岁的陈留王为皇帝。此时袁绍的叔父袁隗为朝中太傅，袁绍假装同意，对董卓说：“另立新君乃国家大事，容我回头找太傅商量一下。”董卓很不高兴，蛮横地说：“刘家的种不足以再保存下去了。”袁绍不说话，抽出佩刀握在手里向董卓深深一揖扬长而去。袁绍一出来，便急忙逃往冀州。朝中大臣如侍中周毖、城门校尉伍琼、议郎何颙等都是当时的名士，董卓很信任他们，但这些人内心都向着袁绍。因而他们劝说董卓：“朝廷中君王废立大事，本来就不是一般人可以参与的。袁绍目光短浅无全局观念，他是因为害怕而逃走，并非心怀鬼胎，有不良企图。如今您如果缉拿过急，把他逼得无路可走，那就会逼出变故来。他们袁氏家族连续四代在朝中做官，门生故吏遍布天下。若是袁绍号召四方英雄豪杰与您作对，那么各地都会响应他的召唤而起兵，如此一来山东一带非阁下所有了。不如宣布赦免袁绍的罪过，任命他为一郡太守，这样袁绍必然会为免罪又得官而高兴，您也就不必担心了。”董卓认为有理，于是任命袁绍为勃海太守，封郾乡侯。

### 【原文】